



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI		
INSEGNAMENTO	LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE FRANCESE		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50383-Lingue moderne		
CODICE INSEGNAMENTO	19068		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04		
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.		

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	Livello B2 francese
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Capacità di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacità di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali. Capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche. Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari. Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo. Capacità di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacità di consultare le banche dati di glossari on line
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Lo studente dovrà superare una prova scritta pratica di traduzione assegnata nel corso dell'a.a.. Lo studente dovrà dimostrare di avere acquisito le competenze grammaticali necessarie ed equivalenti al livello C1 attraverso il superamento di una verifica TAL oppure dovrà sostenere un'interrogazione preliminare di grammatica durante l'esame orale col docente. I descrittori sono reperibili on line in numerosi siti tra i quali http://www.alliancefrct.org/delf-dalf-tout-public-2016-2017/ PROVA ORALE FINALE IN TRENTESIMI PROVA SCRITTA di traduzione assegnata DURANTE L'ANNO da presentare all'esame. La prova orale si baserà essenzialmente sui dossier presentati dal docente nel corso dell'anno. CRITERI PER LA VALUTAZIONE Eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica. lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio. lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. Buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti. soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprietà di linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici. Il corso di articola in tre sezioni: 1) linguistica francese (cenni storici, argot e lingua della banlieue) 2) traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata) 3) Traduzione e graphic novel. Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli il LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente. Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Il docente prevede un programma integrativo, su richiesta, da concordare singolarmente per gli studenti che non potessero frequentare
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	lezioni. Nell'ambito delle 180 ore di studio personale si consiglia la frequenza del lettorato e delle attività di didattica integrativa.
TESTI CONSIGLIATI	Testi da portare all'esame - A. Velez, La lingua ludica di Desnos, Frédéric Dard e Asterix, El Doctor Sax, Valencia, 2021.9798473984743 - Dossier (a cura del professore) ulteriori testi da consultare Dollez C., Alter Ego 5 C1-C2, Paris: Hachette FLE - A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni, Herbita ISBN: 9788879941440

- Giornate internazionali di studi sulla traduzione. Atti del Convegno (Cefalù, 30 ottobre-1 novembre 2008). Ediz. italiana e francese. Vol. 1 di Velez A. (cur.) edito da Herbita, 2009 ISBN: 9788879941396
 - Mario G. Giacomarra, Tradurre: manipolare e costruire la realtà, libreria universitaria.it edizioni, 2017 ISBN: 9788862928724

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	INTRODUZIONE AI GIOCHI DI PAROLE E ALLA LORO TRADUZIONE PIERRE GUIRAUD E J. HENRY
3	I CALEMBOUR
3	I GIOCHI DI PAROLE
3	ECO E LA TRADUZIONE DI EXERCICES DE STYLE DE R. QUENEAU
3	CALVINO E I FIORI BLU DI QUENEAU
3	ARGOT E SOTTOGRUPPI
3	LA TRADUZIONE NELL'UNIONE EUROPEA
3	Asterix
3	IL MESTIERE DI TRADUTTORE E LE ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA
3	SAN-ANTONIO E LA TRADUZIONE DEI ROMANZI GIALLI
3	PENNAC E LE SUE TRADUZIONI ITALIANE
3	CANZONI E ARGOT
3	IL ROMANZO GRAFICO INTRODUZIONE
3	TRADUZIONE E COMMENTO DI UN ROMANZO GRAFICO DI JACQUES TARDI 1
3	TRADUZIONE E COMMENTO DI UN ROMANZO GRAFICO DI JACQUES TARDI 2